

ಎಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಮಂತ್ರಿಯಾದ ಅಮೋಘನಾಥನ ಚಾಣಾಕೃತೆ, ಬುದ್ಧಿವಂತಿಕೆ ಬುಡಕಟ್ಟಿನ ಮುಖಂಡ ಕರಚ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಂಗಡಿಗರ ಬೆಂಬಲ, ಜೊತೆಗೆ ಕಪಿಲನಾಥ, ತಾರಾನಾಥರ ಒಟ್ಟುಗೂಡುವಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಕಳಿಂಗ ರಾಜನಿಗೆ ಜಯ ಲಭಿಸುತ್ತದೆ. ತಪ್ಪು ಸರಿ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ರಾಷ್ಟ್ರ ಕಟ್ಟುವಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಒಗ್ಗಟ್ಟು, ಚಾಣಾಕೃತೆ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ವಸಾಹತು ಸ್ಥಾಪನೆಯ ಸಂದರ್ಭದ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ಇಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ನೈತಿಕ ತಪ್ಪುಗಳಿಂದ ರಾಷ್ಟ್ರ ವಸಾಹತುಶಾಹಿಗಳ ಗುಲಾಮತನಕ್ಕೆ ಒಳಗಾಗಬೇಕಾಯಿತು. ವಸಾಹತುವಾದದ ಕಪಿಮುಷ್ಟಿಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿಧಾನ, ಆದರ್ಶದ ಹಂಬಲ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಧ್ವನಿಯಾಗಿದೆ.

ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಬತ್ತು ಮತ್ತು ಇಪ್ಪತ್ತನೇ ಶತಮಾನದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ಪ್ರೇಮ ಮತ್ತು ಪ್ರಕೃತಿಯನ್ನು ಒಳಗೊಳ್ಳುವ ತಂತ್ರವನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡರು. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಣಯ ಮುಖ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರೇಮ ಸಂಬಂಧಗಳು ಮುಖ್ಯ. ಹಿಂದಿನ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಣಯ ಮುಖ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿರುವುದು ಆದರ್ಶ ಪ್ರೇಮ. ಇದಕ್ಕೆ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಾಗಿ, ಪೂರಕವಾಗಿ ಪ್ರಕೃತಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲೂ ಸಹ ಕುಂದಲತ ಮತ್ತು ತಾರಾನಾಥ, ಸ್ವರ್ಣಮಯಿದೇವಿ ಮತ್ತು ಪ್ರತಾಪಚಂದ್ರರ ಪ್ರೇಮ ಪ್ರಕೃತಿಯ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅರಳುತ್ತದೆ.

ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ರೊಮಾನ್ಸ್, ಕಾದಂಬರಿಯೆಂದು ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರೊಮಾನ್ಸ್ ಕಾದಂಬರಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಮೂರು ವಿಧಗಳಿವೆ. ಪ್ರೊಫೆಸ್ ರೊಮಾನ್ಸ್, ಬಿಲ್ವಿಂಗ್ಸ್ ರೊಮಾನ್ಸ್, ಕುನ್ಸ್ಟರ್ ರೊಮಾನ್ಸ್. ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಬಿಲ್ವಿಂಗ್ಸ್ ರೊಮಾನ್ಸ್ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಬರುವ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ವಿಭಿನ್ನ ಅನುಭವಗಳು, ಅವರ ಮನಸ್ಸು ಮತ್ತು ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವಗಳ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರಿತವಾಗಿವೆ. ಸರಳವಾದ ತಂತ್ರವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ರಚನೆಯಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿನ ನಿರೂಪಣೆಯೂ ಸಹ ಆಕರ್ಷಕ. ಮಧ್ಯೆ ಮಧ್ಯೆ ನಿರೂಪಕ ಪ್ರವೇಶ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಕಾದಂಬರಿ ಕುತೂಹಲವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು ಸಾಗುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಇಲ್ಲಿನ ಭಾಷೆ ನಾಟಕೀಯತೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದೆ. ಅಂದರೆ, ಇದನ್ನು ನಾಟಕೀಯ ಗದ್ಯರೂಪದ ಕಾದಂಬರಿ ಎಂದೂ ಕರೆಯಬಹುದು.

ಮಲಯಾಳಂ ಭಾಷೆಯ ಈ ಮೊದಲ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಪರಿಶ್ರಮವಿರುವ, ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವ ಮೋಹನ್ ಕುಂಟಾರ್ ಮೂಲಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ವಿಶಿಷ್ಟ ಪದಗಳನ್ನು ಸಂವಹನಕ್ಕೆ ತೊಡಕಾಗುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಹಾಗೆಯೇ ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಿಂದಾಗಿ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ನಿಷ್ಠವಾಗಲು ಕಾರಣವಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಅವರೇ ಈ ರೀತಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. 'ಭಾಷಾ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಪದಗಳ ಪುನರಾವರ್ತನೆ, ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಪದವನ್ನು ಒಂದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಬಾರಿ ಬಳಸಿದ್ದು ಹೊಸ ಗದ್ಯ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುವ ಸಿದ್ಧತೆಯ ಭಾಗವಾಗಿರಬಹುದು. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಆ ಶೈಲಿಯನ್ನು ಯಥಾ ಸಾಧ್ಯ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ತೊಡಕೆನಿಸಿದರೂ ಅನ್ಯಭಾಷಾಕೃತಿಯೊಂದರ ಅಸ್ಥಿತೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೂ ಗುರುತಿಸುವಂತಾಗಬೇಕು ಎಂಬ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಈ ವಿಧಾನದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದವನ್ನು ರೂಪಿಸಿದೆ.'

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ, ದೇಶೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವ ಕನ್ನಡದ ಓದುಗರಿಗೆ 'ಕುಂದಲತ'ವನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕವಾಗಿ ಮಹತ್ವದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮೋಹನ್ ಕುಂಟಾರ್ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.